

#11

YOUNG & BILINGUAL ™

KREYÒL  FRANÇAIS

NIVO

3

La Petite Pétra™

PÉTRA AK LILI

VIZITE LAGONAV

PÉTRA ET LILI VISITENT L'ÎLE DE LA GONÂVE



Krystel Armand Kanzki

Ilistrasyon : Oksana Vynokurova

Revizyon : MIT-Ayiti

PARAN AK PWOFESE,

Konpliman dèske nou ankouraje pitit nou pou yo konn pale plizyè lang !

Se yon desizyon ki pral bay bon rannman pandan tout lavi ti moun yo !
Rechèch montre, si yon ti moun aprann yon lang anvan li gen 6 lane, l ap pi fasil pou l rive pale lang lan kòm si li se yon natif natal. Epi, tou, ti moun ki bileng gen plis jèvrin nan kapasite yo kòm aprenan.

Objektif nou nan konpayi **Young and Bilingual™**, se pou nou akonpaye pitit ou ak elèv ou pou yo vin bileng byen bonè nan anfans yo. Ilistrasyon yo bèl epi, tou, yo gen anpil koulè. Chak liv gen vokabilè ladan yo, lis mo zouti ki sèvi nan liv la, ak espikasyon pou pwononsyasyon plizyè son.

Nou defini kat nivo pou liv nou yo :

1 Preskolè - jaden d anfan

Lekti entèraktif, ideyal pou ti moun piti k ap dekouvri monn lan

2 Lekòl matènèl - premye ane fondamantal

Fraz ki senp, ki fèt pou ti moun ki pa ko konn li oswa k ap aprann li
(mwens pase 150 mo)

3 Jaden d anfan rive nan premye ane fondamantal

Istwa ki fèt pou ti moun ki fenk aprann li pou kont yo (mwens pase 300 mo)

4 Jaden d anfan rive dezyèm ane fondamantal

Istwa ki kout e ki prezante leson lavi ak dekouvèt kiltirèl (mwens pase 600 mo)



Young and Bilingual™ ofri materyèl bileng GRATIS sou sit entènèt li a www.lapetitepetra.com pou ede pitit ou ak elèv ou vin bileng. Nou akeyi fidbak ou pou nou kontinye amelyore liv ak pwogram nou yo. Rete an kontak ak nou epi, tou, n espere tout ti moun yo ava byen pwofite !

CHERS PARENTS ET ENSEIGNANTS,

Nous vous félicitons d'encourager vos enfants et élèves à devenir bilingues et à apprendre à lire en plusieurs langues ! C'est une décision qui portera ses fruits pendant de nombreuses années ! Les recherches ont montré qu'il est plus facile pour un enfant d'apprendre une nouvelle langue et adopter un accent natif avant l'âge de 6 ans. Les recherches montrent également que les enfants bilingues ont de meilleures capacités cognitives.

L'objectif de **Young and Bilingual™** est de vous accompagner ainsi que vos enfants ou élèves dans leur apprentissage des langues en étant petit. Les illustrations de chaque livre sont attrayantes, avec des couleurs vives. Chaque livre comprend des mots de vocabulaire bilingues, une liste de mots de l'histoire que les enfants doivent connaître, et le classement phonétique de quelques mots de l'histoire.

Nous avons défini quatre niveaux de développement dans nos livres :

❶ **préscolaire - maternelle**

Lecture interactive, idéale pour les tout-petits qui découvrent le monde

❷ **de la maternelle au CP**

Phrases simples, ouvrage idéal pour les pré-lecteurs qui commencent tout juste à apprendre à lire (moins de 150 mots)

❸ **de la maternelle au CP**

Histoire courte, idéale pour les lecteurs autonomes débutants (moins de 300 mots)

❹ **de la maternelle au CE1**

Petite histoire, qui comprend des leçons de vie et des découvertes culturelles (moins de 600 mots)

Young and Bilingual™ offre des ressources bilingues GRATUITES sur son site web www.lapetitepetra.com pour aider vos enfants et élèves à devenir bilingues. Faites-nous part de vos commentaires afin de nous permettre de continuer à améliorer nos ressources. N'hésitez pas à nous contacter, et surtout, bon apprentissage !



DEDIKAS

Liv sa a se pou tout ti moun tou patou. N espere y ap jwenn plis opòtinite lè yo pale plizyè lang.

REMÈSIMAN ESPESYAL

Pou pitit mwen ak fanmi mwen pou tout sipò yo ban mwen pou pwòjè sa a. Pou ekip mwen ak tout zanj ki te ede m yo. Mèsi anpil pou kontribisyon nou. Pou Oksana Vynokurova, yon moun espesyal : nou ka wè bote fanm sa a nan bèl ilistrasyon li fè pou liv nou yo.



DÉDICACE

Ce livre est dédié aux enfants à travers le monde, afin que leurs compétences bilingues leur ouvrent de nombreuses portes.

REMERCIEMENT SPÉCIAL

À mes enfants et à ma famille, pour leur soutien dans tous les aspects de ce projet. À mon équipe et à tous les anges qui m'ont été envoyés : je suis vraiment reconnaissante pour vos contributions. À Oksana Vynokurova, une belle âme, dont la beauté et le cœur sont exprimés à travers ses illustrations qui font toute la différence dans nos livres.



La Petite Pétra™

PÉTRA AK LILI

VIZITE LAGONAV

Pétra et Lili
visitent l'île de la Gonâve

Revizyon : MIT-Ayiti



Platfòm MIT-Ayiti

Pou yon lekòl tèt an wo

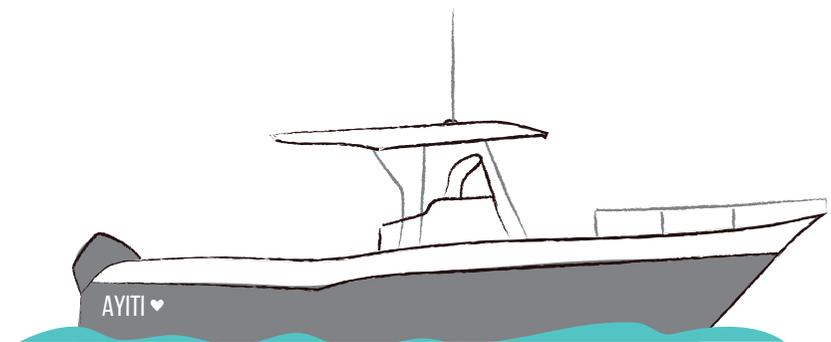
ISBN: 978-1-949368-56-7

Premye Piblikasyon : Janvye 2021

XPONENTIAL LEARNING INC

Copyright © 2020 Krystel Armand Kanzki

Tout dwa rezève. Okenn pati nan piblikasyon sa a pa dwe repwodwi, distribiye, oswa transmèt nan okenn fòm oswa pa nenpòt mwayen, (kit se fotokopi oswa anrejistremant oswa nenpòt lòt metòd elektwonik oswa mekanik) san pèmisyon alekri e ann avans nan men otè a, eksepte nan ka yon sitasyon ki kout e ke nou mete nan revyi kritik ak sèten lòt itilizasyon ki pa komèsyal e ki an ba otorizasyon lwa sou dwa otè.



Krystel Armand Kanzki

Ilistrasyon : Oksana Vynokurova

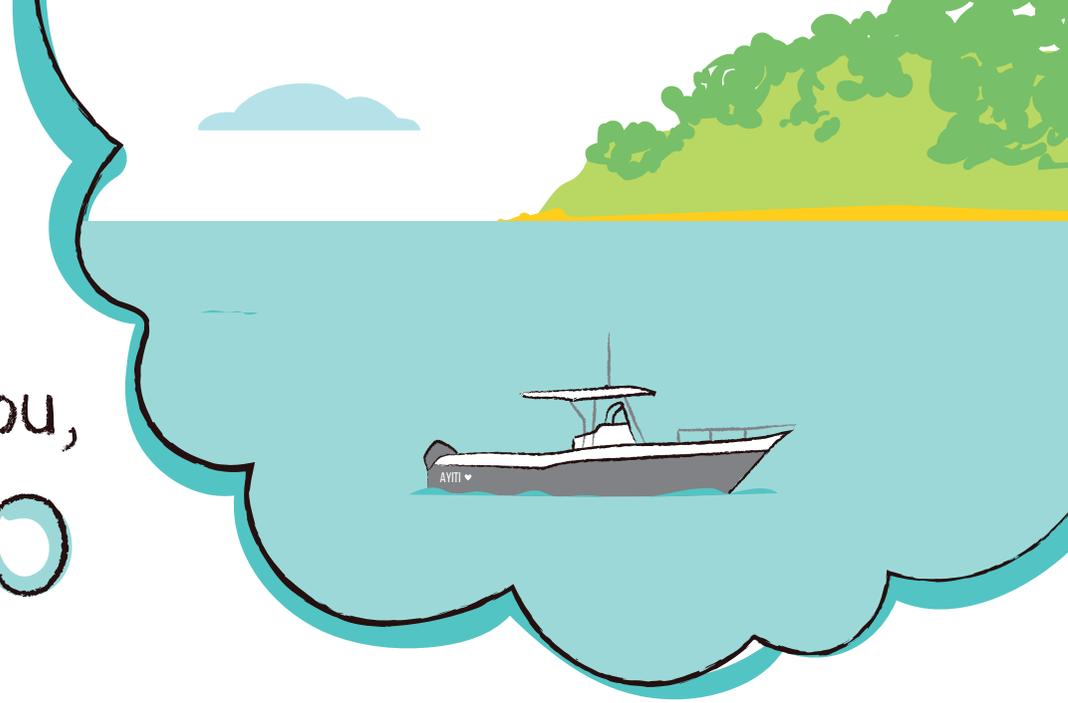
Revizyon : MIT-Ayiti

Pétra reve vizite zile Lagonav,
nan Gòf Lagonav.

Pétra rêve de visiter l'île de
la Gonâve, dans le golfe de
la Gonâve.



Kaptenn Jojo te pwomèt Pétra
li t ap mennen li Lagonav sou bato l
ansanm ak Lili. Lili se nyès Jojo epi, tou,
se zanmi Pétra.



Capitaine Jojo a promis à Pétra de
l'emmener sur l'île de la Gonâve
sur son bateau avec Lili. Lili est la
nièce de Jojo et c'est aussi l'amie
de Pétra.



Ti moun yo kontan ale Lagonav!

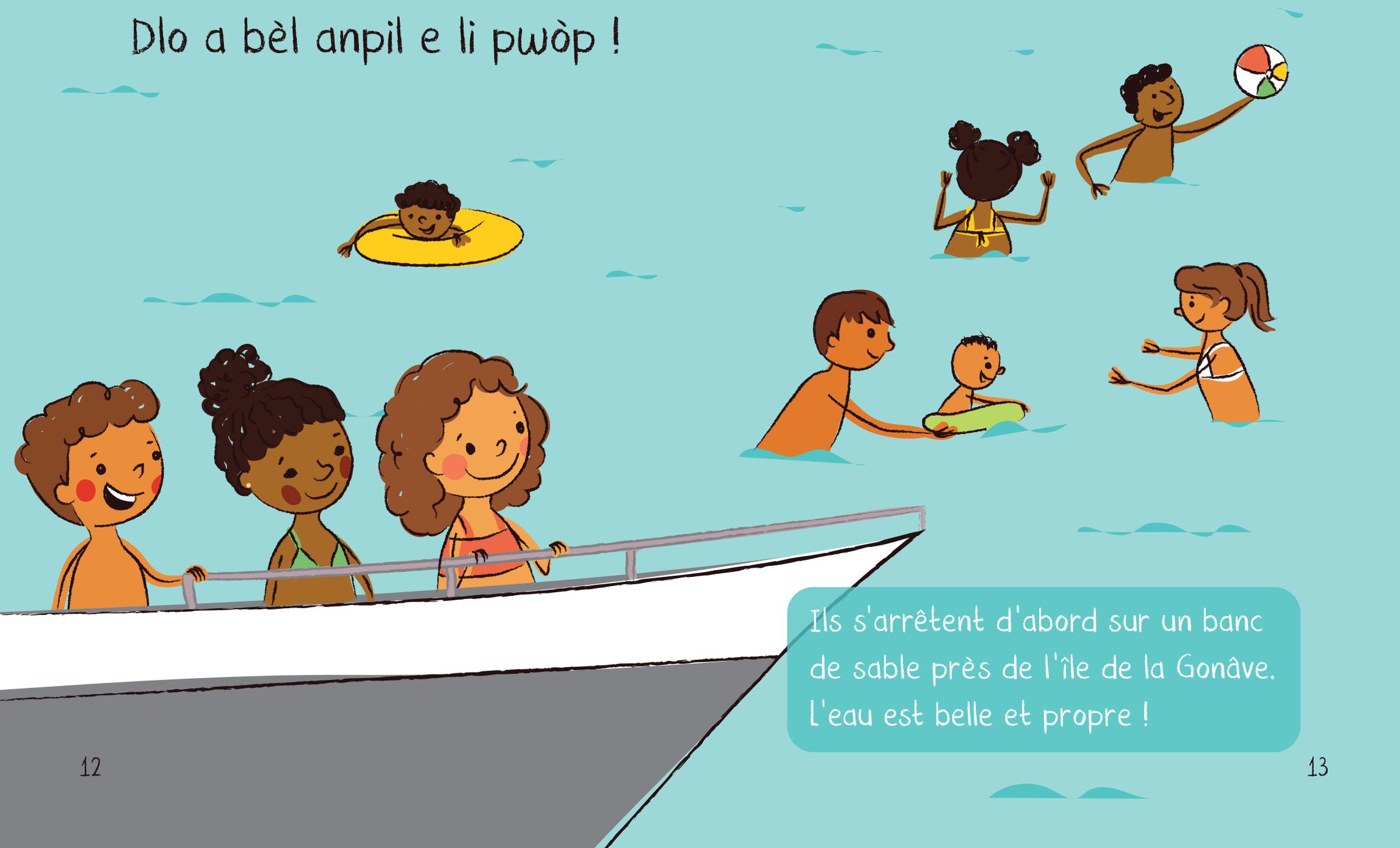


Ann avan ! Tout moun
moute bato a!

C'est parti ! Tous à bord !

Les enfants sont ravis
d'aller à la Gonâve !

Premye arè a se sou yon ban
sab ki tou pre zile Lagonav la.
Dlo a bèl anpil e li pwòp !



Ils s'arrêtent d'abord sur un banc
de sable près de l'île de la Gonâve.
L'eau est belle et propre !



Kaptenn Jojo poze lank. Ti
moun yo sote nan dlo a ak
kè kontan!

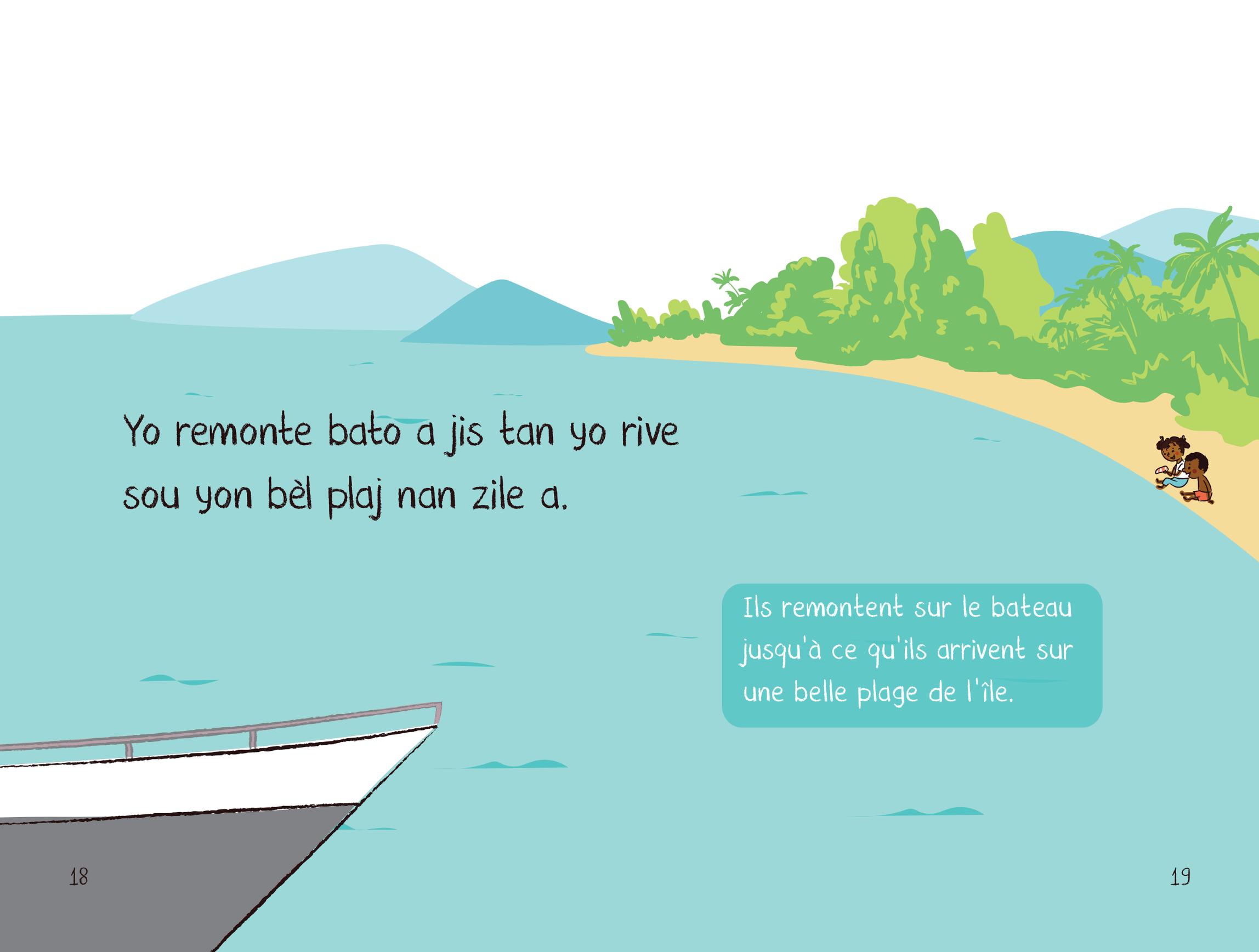


Capitaine Jojo jette l'ancre. Les
enfants sautent à l'eau avec joie !

Gade yon gwo tòti, Pétra!

Regarde cette grosse tortue, Pétra!

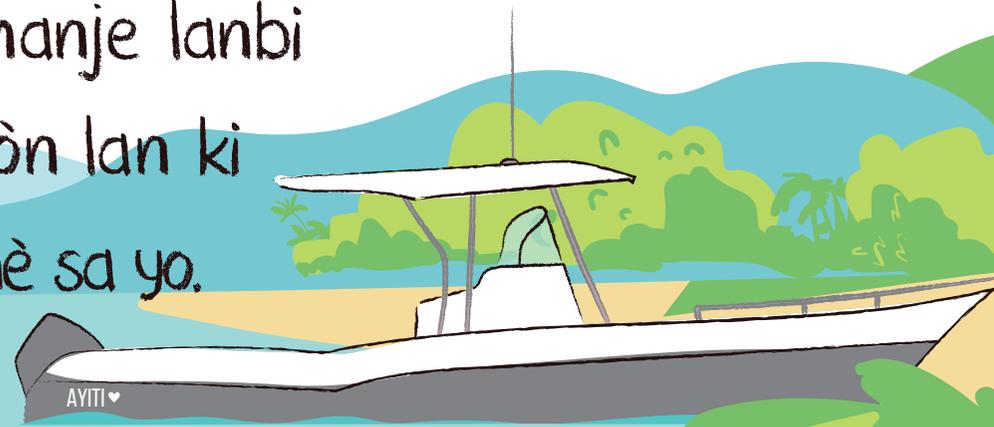




Yo remonte bato a jis tan yo rive
sou yon bèl plaj nan zile a.

Ils remontent sur le bateau
jusqu'à ce qu'ils arrivent sur
une belle plage de l'île.

Ti moun lagonav yo ap manje lanbi
ak oma. Se pechè nan zòn lan ki
fèk sot peche bèl fwi lanmè sa yo.



Les enfants de l'île mangent
le lambi et le homard que les
pêcheurs de la zone viennent
de pêcher.



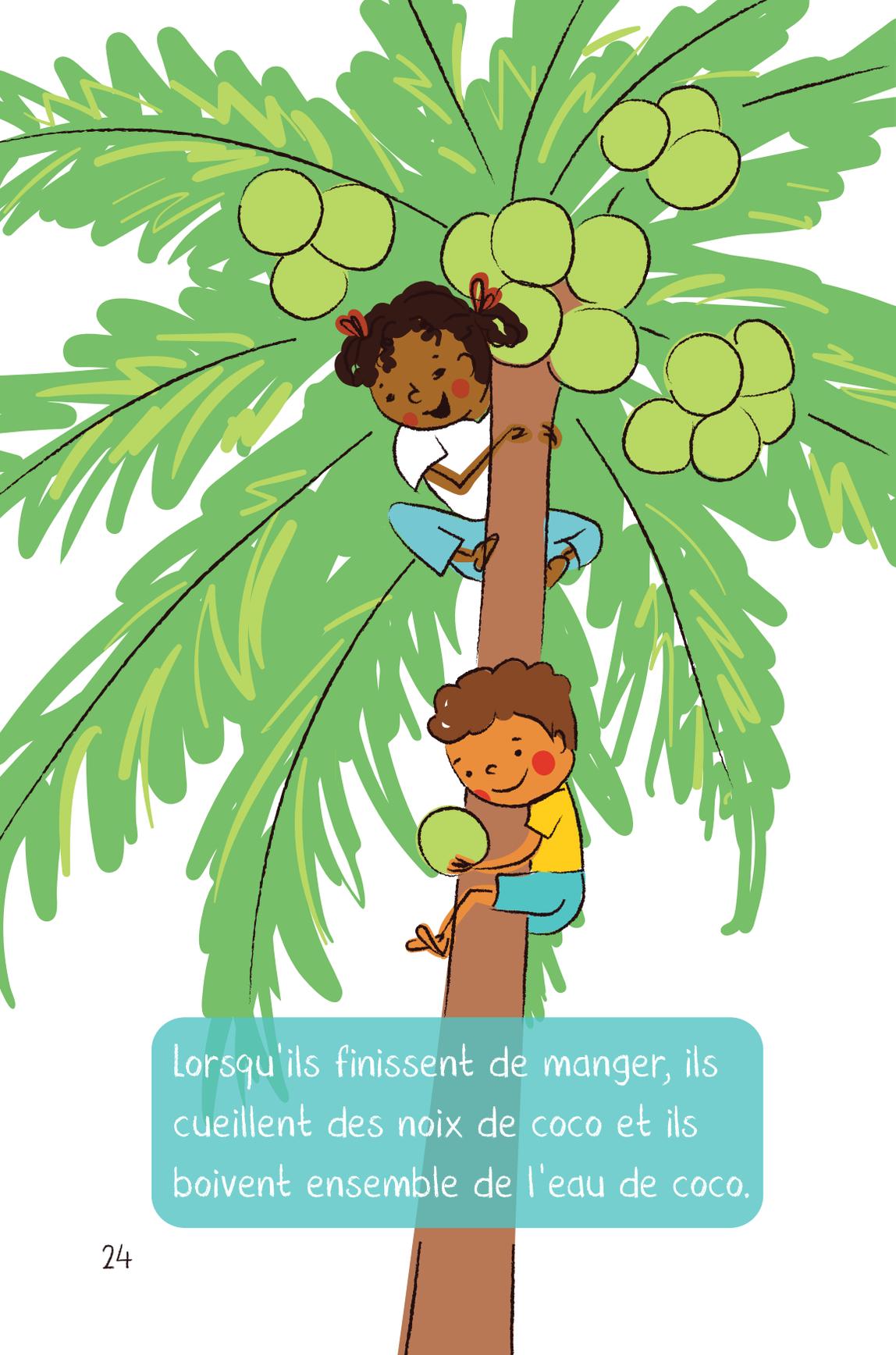
Ti moun Lagonav yo envite Pétra,
Lili ak Dani vin goute nan lanbi
ak oma a.

Les enfants de La Gonâve invitent
Pétra, Lili et Dani à venir goûter
le lambi et le homard.

Ti gou sitwon an
bon anpil !

Le goût du citron est
très savoureux !





Lorsqu'ils finissent de manger, ils cueillent des noix de coco et ils boivent ensemble de l'eau de coco.

Lè yo fin manje, yo keyi kokoye epi yo bwè dlo kokoye ansanm.



Yo jwe ansanm, yo chante
ansanm ! Yo pa wè lè a pase !



Ils jouent et chantent ! Ils ne voient
pas le temps passer !



Fòk nou
retounen lavil.

Nous devons
rentrer en ville.

Deja ?

Déjà ?

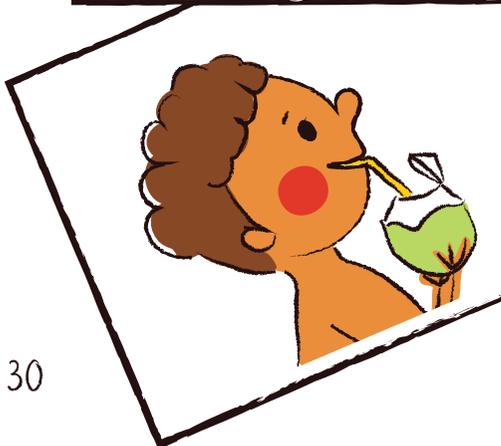


Nou pa vle kite
zanmi nou!

Nous ne voulons pas
quitter nos amis !

Lè yo ale, yo pote nan memwa yo
souveni tè a, dlo a, kokoye yo. Men,
plis pase tout bagay, yo sonje
zanmi yo.

Ils quittent l'île, avec des souvenirs
de la terre, de l'eau, des noix de
coco, mais surtout avec des
souvenirs de leurs amis.



Est-ce que tu nous
ramèneras à la Gonâve,
Capitaine Jojo ?

W ap ka mennen nou
tounen, Kaptenn Jojo ?





Ak kè kontan!

Je serais ravi de le faire !

N a wè byento!

À très bientôt !



VOKABILÈ BIENG OU
VOCABULAIRE BILINGUE



zile
île



bato
bateau



kontan
ravi



dlo
eau



lank
ancre



tòti
tortue



lanbi
lambi



oma
homard



kaptenn
capitaine



sitwon
citron



kokoye
noix de coco

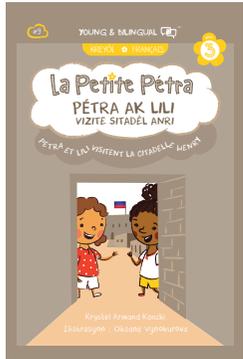


zanmi
amies

N ap jwenn kesyon konpreyansyon pou istwa a nan resous ki sou sit entènèt nou.

SERI DEKOUVÈT AYITI

Nan seri sa a, Pétra ak Lili dekouvri peyi yo, Ayiti, ak kilti ayisyen ki rich anpil. W ap jwenn liv nivo 1, 2, 3 ak 4 pou adapte ak bezwen pitit ou a oswa elèv ou yo! Fè nou konnen ki lòt pati peyi d Ayiti oswa kilti ayisyen ou ta renmen Pétra ak Lili explore!



SÉRIE DÉCOUVERTE D'HAÏTI

Dans cette série, Pétra et Lili découvrent leur pays, Haïti, et sa riche culture. Vous trouverez des livres de niveau 1, 2, 3 et 4 adaptés aux besoins de votre ou vos élèves ! Faites-nous savoir quelles autres parties d'Haïti ou de la culture haïtienne vous aimeriez que Pétra et Lili explorent !

Vous trouverez des questions de compréhension gratuites dans la section ressources de notre site Web !

Koleksyon bileng nou ofri a gen liv ann espanyol-anglè ak liv an fransè-anglè e plizyè liv ki disponib nan fòm odyo pou akonpanye ti lektè nou yo ! Vizite sit wèb nou an : www.lapetitepetra.com pou wè tout tit nan koleksyon nou an.



Notre série de livres bilingues inclut également des livres en Créole-Anglais et Espagnol-Anglais. De plus, certains de nos livres sont disponibles en format audio pour accompagner nos jeunes lecteurs dans leur apprentissage ! Visitez notre site web www.lapetitepetra.com pour voir tous nos titres !

KREYÒL

Pétra ak Lili ale Lagonav sou bato ak Kaptenn Jojo ki se monnonk Lili. Dani, ki se ti frè Pétra, akonpanye yo tou. Lè yo rive Lagonav, ti moun yo naje nan dlo lanmè, yo manje espesyalite lokal yo epi, tou, yo fè plizyè zanmi sou zile a.

FRANÇAIS

Pétra et Lili vont à la Gonâve en bateau avec Capitaine Jojo, l'oncle de Lili. Dani, qui est le jeune frère de Pétra sera de la partie. Lorsqu'ils arrivent à la Gonâve, les enfants nagent dans la mer, ils mangent des spécialités locales et se font de nouveaux amis sur l'île.

4-8
Lane



1 Lekti entèraktif, ideyal pou ti moun piti k ap dekouvri monn lan



2 Fraz ki senp, ki fèt pou ti moun ki pa ko konn li ou k ap aprann li (mwens pase 150 mo)



3 Istwa ki fèt pou ti moun ki fenk aprann li pou kont yo (mwens pase 300 mo)



4 Istwa ki kout e ki prezante leson lavi ak dekouvèt kiltirèl (mwens pase 600 mo)